

E51 - Gather Round Everyone! It's Time to be Idols!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Yui

Pakku became our friend,

[00:04] Yui

and a new morning has come to our
PriPara where everybody is happy.

[00:10] Yui

A very peaceful and very quiet morning.

[00:15] Yui

Dreamy?

[00:16] Gaaruru

Wake up, gaaru!

[00:18] Gaaruru

Today is a very special day, gaaru!

[00:21] Galala

Gala-yawn.

[00:24] Both

Good morning.

[00:26] Pakku

Good morning, chomp.

[00:27] Galala

Good morning, everyone.

[00:29] Gaaruru

Get ready, gaaru.

[00:31] All

Okay.

[00:32] Pakku

Galala, hurry up, chomp.

[00:36] Falala

Today is an important day.

[00:38] Falala

We need to look nice.

[00:40] Galala

I hope I can do it right.

[00:42] Galala

Oh, Pakku.

[00:44] Pakku

I got dressed up, chomp.

[00:45] Galala

It looks great on you.

[00:48] Pakku

Thanks, chomp.

[00:56] Shuka

We promise to believe in friendship.

[01:01] Mimiko

To beat out a rhythm.

[01:04] Galala

To seek paradise.

[01:07] All

We hereby swear to perform!

[01:13] Mega

Congratulations on the
formation of your group.

[01:19] Yui

Galala, that's great!

[01:21] Mikan

Yeah!

[01:22] Falala

Congratulations!

[01:24] Pakku

Galala is happy, chomp.

[01:26] Pakku

I'm happy, too, chomp.

[01:27] Powan

Powan.

[01:30] Laala

Huh? Who is Head Monitor Jigoku's manager?

[01:33] Aroma

It is Medjed.

[01:34] Gaaruru

It was good timing since Nekonee-san
just returned to Parajuku, gaaru.

[01:38] Mia

I'm your number one fan so far.

[01:41] Bavaria

Jigoku-san, you're bava-glowing.

[01:44] Shogo

An incredible team has formed.

[01:46] Koyoi

DanPri can't afford to sit idly by.

[01:49] Asahi

We'll have to say that.

[01:51] Shogo

Shogo crazy!

[01:53] Koyoi

Crazy.

[01:55] Asahi

Seriously crazy!

[01:59] Shuka

By the way, our group name is *EVER GOLD*.

[02:04] Shuka

We named ourselves in the hopes that our friendship would shine like gold forever.

[02:09] Galala

We decided together.

[02:11] Mimiko

So shiny, so energetic.

[02:13] Shuka

Naturally, we'll be going for the gold as idols as well.

[02:16] Shuka

And of course, our rivals are...

[02:19] Shuka

My Dream! It's you girls.

[02:21] Nino

Bring it on.

[02:23] Miichiru

We accept your challenge.

[02:24] Yui

I'm so dreamy excited.

[02:25] Yui

Right, Laala?

[02:27] Yui

Dreamy?

[02:29] Yui

Laala, is something wrong?

[02:32] Laala

Huh? No, it's nothing.

[02:34] Laala

Got it.

[04:01] Yui

Idol Time

[04:01] Yui

PriPara

SIGN Gather Round Everyone! It's Time to be Idols!

[04:19] Laala

Now then. That just leaves this box.

[04:29] Mega

Laala-san, are you packed and ready to move?

[04:32] Laala

Yes. I'm about to finish.

[04:35] Mega

Thank you for your work until today.

[04:37] Mega

The bus taking you to your next assignment will leave in an hour.

[04:40] Laala

Got it.

[04:41] Mega

Are you sure you don't need to say goodbye to Yui-san and the others?

[04:47] Laala

Yes. It's too hard to say goodbye.

[04:50] Mega

Very well.

[04:51] Mega

By the way, on your journey...

[04:55] Mega

I, your Stylish Tough Guide, will cheerfully show you the way.

[04:59] Mega

All right!

[05:00] Mega

Please make sure you're on time.

[05:11] Laala

That should do it.

[05:26] Laala

Huh?

[05:32] Laala

Got it.

[05:35] Yui

Dreamy cute.

[05:40] Laala

Huh? Why? Why won't it open?

[05:45] Laala

What am I going to do?

[05:46] Laala

Hup.

[05:50] Laala

I'm glad I had this ladder.

SIGN Don't try this at home, kids!

[05:54] Laala

I need to hurry.

[05:56] Shiko

Shiko.

[05:59] Shiko

I shall seal away these feelings in the little training room that is my heart.

[05:59] Laala

Huh? It's so heavy. Why?

[06:02] Laala

Heave, got it!

[06:04] Shiko

Dosuko—

[06:05] Shiko

Sukuinage!

[06:10] Laala

I'm going to be late.

[06:13] Laala

Miss abominable snowman?

[06:15] Yeti

Yeti.

[06:17] Laala

Huh? You want to exchange tickets?

[06:19] Yeti

Tickets, yeti.

[06:20] Laala

Gladly.

[06:25] Laala

Well, I'm in a hurry.

[06:26] Yeti

Not yeti.

[06:27] Laala

Is there something else?

[06:28] Yeti

Miss you, yeti.

[06:29] Laala

Now this is a problem.

[06:31] Yeti

Yeti!

[06:32] Laala

Now's my chance!

[06:33] Laala

Sorry!

[06:38] Mimiko

You mustn't go.

[06:40] Laala

Huh?

[06:40] Mimiko

That direction is bad luck today.

[06:42] Mimiko

If you go, something terrible
will surely happen.

[06:45] Laala

Something terrible?

[06:47] Laala

But I have to go.

[06:48] Shuka

Hologramation.

[06:51] Laala

Huh?

[06:52] Ghost

Turn back.

[06:54] Ghost

Go back.

[06:55] Ghost

Nobody said you could leave.

[06:59] Mega

What's going on?

[07:01] Laala

Meganii-san!

[07:03] Mega

Laala-san, get in quickly!

[07:06] Laala

Meganii-san?

[07:12] Yui

There.

[07:12] Punikon

Puni.

[07:14] Yui

We are aliens.

[07:17] Yui

You will not pass.

[07:20] Ghost

You should head back.

[07:22] Ghost

Turn back.

[07:25] Mega

The bus is departing shortly.

[07:26] Ghost

Don't go.

[07:29] Laala

Got it!

[07:31] Yui

Dreamy cute.

[07:32] Laala

Huh?

[07:33] Yui

Dreamy.

[07:35] Laala

Yui?

[07:36] Shuka

You found out.

[07:38] Laala

Shuka, Head Monitor Jigoku, guys.

[07:42] Yui

Laala, you tried to leave
Paparajuku without telling me.

[07:47] Yui

You may have been trying to
hide it, but it was obvious.

[07:52] Laala

I see. You knew.

[07:54] Shuka

We decided to stop you together.

[07:57] Mimiko

I produced our strategy.

[07:59] Shuka

And I sponsored it.

[08:01] Yui

Laala, dreamy please. Don't go anywhere.

[08:04] Yui

I don't want to say goodbye.

[08:06] Yui

Dreamy no way.

[08:08] Laala

Yui.

[08:09] Yui

If you stay, I'll make you sushi
with premium rice every day.

[08:13] Takki

Make as many as we have sushi rice for.

[08:15] Takki

We can even make hand rolls.

[08:16] Shuka

I'd be willing to offer you one million—
no, 100 million years' worth of coupons.

[08:24] Laala

You both want me to stay that badly?

[08:26] Pitsuji

Pitsu, pi.

[08:27] Chupe

Chupe.

[08:28] Yui

They said they'll even dreamy

dance the flamenco with you.

[08:32] Chupe

Chupe.

[08:32] Pitsuji

Pitsuji.

[08:32] Powan

Powan.

[08:32] Punikon

Punikon.

[08:34] Laala

What should I do?

[08:36] Laala

I don't want to say goodbye to everyone.

[08:39] Laala

Maybe I'll stay in Paparajuku
a little longer.

[08:42] All

All right!

[08:44] Mega

You cannot!

[08:45] Laala

Meganii-san.

[08:47] Mega

It's already been decided.

[08:49] Mega

It cannot be postponed.

[08:51] Laala

But...

[08:52] Mega

Besides, you're not the
only one saying goodbye.

[08:56] Nino

What? You're leaving to train?

[08:58] Shion

Yes. *Dressing Parfait* has decided
to seek even greater heights.

[09:03] Both

Yeah.

[09:04] Nino

No way. But you just became god idols.

[09:07] Dorothy

We returned those tiaras a while ago.

[09:10] Nino

You returned them?

[09:12] Dorothy

After all, we want to become divine idols.

[09:15] Leona

And the god idol title belongs
to Paparajuku's idols.

[09:21] Shion

Strong grass resists the gale.

[09:22] Shion

Nino, you've become a good grass.

[09:24] Shion

No, I can't call you grass anymore.

[09:27] Shion

You're a supple and powerful sapling.

[09:30] Nino

Hardly. There's still so much
I want to learn from you.

[09:35] Nino

What am I going to do now?

[09:37] Shion

Nino.

SIGN Nice to "Go" You Style

[09:38] Shion

That's for you.

[09:39] Nino

What is this?

[09:41] Shion

Full mastership of the
Nice to "Go" You Style.

[09:44] Nino

That's amazing.

[09:45] Leona

We hope you'll become a god idol someday.

[09:47] Dorothy

And when you do, tell them,

[09:48] Dorothy

"I became a god idol thanks to the
cute, kind, and angelic Dorothy-san."

[09:55] Nino

Thanks.

[10:01] Aroma

My imp, you served me well for a long time.

[10:05] Aroma

As of today, I release you
completely from our contract.

[10:09] Michiru

What?

[10:09] Aroma

You should be pleased. You're free now.

[10:13] Michiru

What do you mean?

[10:15] Aroma

Cocytus' ice has melted.

[10:17] Aroma

We must ascend to heaven once again.

[10:19] Mikan

Parajuku's PriPara has forgiven us.

[10:21] Gaaruru

We're returning to Parajuku, gaaru.

[10:24] Michiru

I see. But you worked so
hard on your makeup exams.

[10:29] Aroma

It can't be helped.

[10:30] Aroma

We're originally Parajuku idols.

[10:33] Michiru

Then I ask that we form a contract again.

[10:37] Aroma

We shall not.

[10:38] Michiru

Why not?

[10:40] Aroma

Because you're no longer an imp.

[10:43] Aroma

You are my kin.

[10:44] Gaaruru

That's the highest honor
Aroma can grant, gaaru.

[10:46] Mikan

Even without a contract, your
hearts will always be connected.

[10:51] Mikan

You're already a strong girl.

[10:53] Mikan

You're an energetic girl.

[10:55] Aroma

We don't have to worry about you anymore.

[10:56] Michiru

I'm worried.

[10:57] Aroma

Devil?

[10:57] Mikan

Angel?

[10:58] Michiru

I'm worried about you!

[11:02] Michiru

Please do your homework.

[11:04] Michiru

Keep your room tidy.

[11:07] Michiru

Try not to use the devil's language
on tests or during class.

[11:10] Michiru

If you only eat pork buns,
that's not a balanced diet.

[11:14] Michiru

And, and...

[11:16] Aroma

I see something on your left shoulder.

[11:21] Aroma

I'm not lying this time.

[11:23] Aroma

You should be able to see it, too.

[11:25] Michiru

Where?

[11:27] Aroma

Right here.

[11:31] Aroma

See it?

[11:32] Mikan

We'll always be with you.

[11:34] Gaaruru

Be confident, gaaru.

[11:35] Gaaruru

You can do anything.

[11:37] All

You can, you can, you can!

[11:42] Yui

Laala.

[11:44] Yui

I don't want to say goodbye.

[11:47] Laala

Neither do I.

[11:48] Laala

I feel the same way you do.

[11:51] Yui

Please. Don't say goodbye.

[11:57] Mirei

Laala.

***SIGN* PriPara**

[12:00] Laala

Mirei, Sophie.

[12:03] Sophie

We were worried, so we came to check on you.

[12:06] Sophie

We weren't sure you'd
be able to say goodbye.

[12:09] Mirei

From the looks of it, you haven't yet, pri.

[12:12] Laala

But...

[12:13] Mirei

Laala, you haven't forgotten your divine
idol responsibilities, have you?

[12:17] Sophie

You need to pay back all the smiles
and happiness you've received.

[12:25] Laala

I know that. I know that, but...

[12:29] Nino

Yui.

[12:30] Miichiru

Have you said your goodbyes?

[12:31] Yui

Nino, Miichiru.

[12:33] Nino

Yui, Laala will never be
able to leave if you cry.

[12:37] Miichiru

Let's send her off with a smile.

[12:43] Laala

Yui, I have to go.

[12:47] Laala

After all, I'm a divine idol.

[12:50] Laala

And besides, this is goodbye,
but it's not goodbye forever.

[12:54] Yui

Really?

[12:55] Laala

Really really. You're my dear friend.

[12:59] Laala

Just like everyone we've met so far,

[13:02] Laala

I promise we'll see each other again soon.

[13:06] Yui

Laala.

[13:09] Yui

Got it. Then I won't say goodbye.

[13:12] Yui

And besides, I still have dreamy tons

of dreams I want to achieve with you.

[13:17] Laala

Me, too.

[13:18] Yui

First there's performing
a new song with you.

[13:20] Yui

I'd like to appear in a dreamy
cute movie with you, too.

[13:22] Yui

The title is "Planting in Love."

[13:24] Yui

In the movie, I'll fall in love with a
Takki even more handsome than Takki.

[13:28] Takki

I'll sue!

[13:28] Yui

And I'll dreamy definitely ask you to
make a toast and speech at our wedding.

[13:32] Laala

I want to open a pasta restaurant
with you in PriPara.

[13:35] Laala

We'll include not just pasta on the
menu, but rice and bread, too.

[13:38] Laala

Then we'll become pastry chefs and
bake a cake as big as the TV station.

[13:41] Yui

And then you and I and Nino and Miichiru and
everyone else will be idols forever and ever.

[13:47] Laala

Yeah. We'll always be connected
by our shared dreams.

[13:51] Yui

So instead of saying goodbye,
let's promise to meet again.

[13:55] Laala

Yeah.

[14:04] Mega

It's time to go.

[14:05] Mega

Laala-san, the bus is
departing. Please get on.

[14:09] Laala

Okay.

[14:10] Dorothy

Wait a minute. It's not over yet.

[14:12] Dorothy

You can be a couple hours late.

[14:16] Mega

I understand how you feel, but there's nothing I can do about it.

[14:21] Mega

Mega!

[14:23] Mega

The bus broke.

[14:26] Mega

Meganii-san.

[14:28] Mirei

Now you can't leave, pri.

[14:29] Dorothy

Then just as planned...

[14:31] All

The Witches' Sabbath will begin!

[14:37] Falala

Thanks for waiting, everyone.

[14:39] Yui

Falala?

[14:40] Laala

Galala and Mia-san.

[14:42] Laala

Why?

[14:43] Falala

For all your hard work.

[14:45] Galala

We wanted to thank you.

[14:46] Mia

And for becoming Shuka's friend.

[14:52] All

Party space, open!

[14:57] Yui

Those doors...

[14:58] Laala

I feel like I've seen them before.

[15:00] Both

Step inside.

[15:07] Yui

I knew it.

[15:09] Yui

It's the PriFes arena.

[15:11] Mirei

Let's go to the TV station, pri.

[15:14] Shogo

Yui.

[15:16] Yui

Brother.

[15:17] Shogo

You finally found the
resolve to send her off.

[15:21] Shogo

Since you're such a kid,

[15:23] Shogo

I figured you'd scream,
"I don't want to say goodbye!"

[15:27] Shogo

"I'd rather go with Laala than part ways!"

[15:31] Yui

Jeez, brother. You're
always making fun of me.

[15:34] Shogo

Thanks for looking after Yui until now.

[15:38] Koyoi

By the way, we heard there
was a special party.

[15:41] Asahi

What are you going to do?

[15:43] Dorothy

Perform a concert, obviously.

[15:46] Dorothy

My Dream and *WITH* had better
send us off in style.

[15:50] Leona

We've written your songs and outfits here.

[15:54] All

What?!

[15:55] Yui

You want us to sing this?

[15:56] Nino

Seriously?

[15:57] Miichiru

This concert is too unknown!

[15:59] Koyoi

We're supposed to wear this?

[16:00] Asahi

This is seriously insane!

[16:06] Dorothy

Thanks for waiting, guys.

[16:08] Leona

The party is starting.

[16:10] Mirei

Let's see what they can do, pri.

[16:12] Galala

Gala-excited.

[16:15] Dorothy

WITH is up first.

[16:17] Leona

We're looking forward to your performance.

[16:20] Asahi

You've got to seriously seize
your dreams with your own hands.

[16:23] Asahi

For real.

[16:25] Koyoi

Let's make your dreams come true together.

[16:29] Shogo

We'll hug your smiles and happiness.

[16:31] Shogo

Get you.

[16:37] All

What's this?

[16:39] All

So cute!

[16:47] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[16:50] [SONG] E

Idol time!

[16:52] [SONG] E

Start (come on)

[17:04] [SONG] E

Magical idol here we go

[17:07] [SONG] E

The magic girls have always longed for

[17:12] [SONG] E

The mysterious is ordinary
in this parallel universe

[17:15] [SONG] E

Say the words and it's showtime

[17:18] [SONG] E

Transform and you're ready to go

[17:23] [SONG] E

You'll feel like Cinderella

[17:27] [SONG] E

Secretly invited

[17:30] [SONG] E

Now let's hurry

[17:31] [SONG] E

Everyone's waiting

[17:32] [SONG] E

It's surely unlimited

[17:35] [SONG] E

For all eternity let's
mark the passage of time

[17:41] [SONG] E

Tick tock magical go

[17:43] [SONG] E

"Wait, just a moment?"

[17:45] [SONG] E

It doesn't stop!

[17:46] [SONG] E

Mic in one hand

[17:49] [SONG] E

Dancing with the short hand, hearts singing

[17:52] [SONG] E

Heart-pounding singularity

[17:55] [SONG] E

It's the formless things we always want most

[17:55] All

Glow stick time!

[18:00] [SONG] E

Hope and music

[18:02] [SONG] E

Pretty cutie

[18:03] [SONG] E

If you're too excited to wait

[18:06] [SONG] E

Tick tock, capture the present!

[18:09] [SONG] E

The chance lasts only a moment

[18:12] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[18:15] [SONG] E

Idol time!

[18:16] [SONG] E

Da capo

[18:17] All

Yes!

[18:36] All

Yes! Yes! Yes!

[18:38] All

So cute and cool!

[18:39] All

You look great!

[18:40] All

This is awesome!

[18:41] All

I'll never forget this!

[18:43] All

A new door has opened!

[18:45] All

Baa, *WITH!*

[18:54] Bavaria

Yes!

[18:55] Bavario

We're still young men!

[18:57] Bavario

Are you bava-still a young girl, Bava?

[18:59] Bavaria

Bava-yes!

[19:00] Leona

That was cute.

[19:02] Leona

Next up is *My Dream!*

[19:04] Nino

From morning. Yeah.

[19:07] Miichiru

Until the unknown night.

[19:10] Yui

All of us together. Dreamy cute.

[19:13] Shogo

Those girls!

[19:14] Koyoi

That's their song, huh?

[19:16] Asahi

So Gira Galactic!

[19:33] [SONG] E

The two arms of the clock intersect

[19:37] [SONG] E

A new world is beginning

[19:41] [SONG] E

Let's synchronize our breathing

[19:45] [SONG] E

Are you ready?

[19:48] [SONG] E

Those lips fear tomorrow

[19:52] [SONG] E

A challenge riding a shooting star

[19:56] [SONG] E

When you heart flutters with excitement

[19:59] [SONG] E

You're in the dance hall of outer space

[20:03] [SONG] E

Don't lose your footing (the truth is)

[20:07] [SONG] E

You can rely on me (in a crucial moment)

[20:10] [SONG] E

You can only look this composed for now

[20:14] [SONG] E

I can already tell that you're...

[20:17] [SONG] E

Prism Galaxy

[20:18] [SONG] E

Gira galactic tightrope

[20:20] [SONG] E

I won't be fooled by your trap

[20:21] All

Glow stick time!

[20:22] [SONG] E

Just kidding, it struck me

[20:24] [SONG] E

Beyond our dreams

[20:26] [SONG] E

You and I were mystified

[20:27] [SONG] E

We couldn't see the trinity

[20:29] [SONG] E

Like a constellation chart

[20:31] Yui

Dreamy cute!

[20:31] Nino

Thumbs up!

[20:32] [SONG] E

We connected

[20:33] [SONG] E

Gira galactic tightrope

[20:35] [SONG] E

These moves are too dangerous

[20:37] [SONG] E

You're caught in the crossfire

[20:39] [SONG] E

As I begin dancing

[20:40] [SONG] E

Whether morning Ah or night

[20:44] [SONG] E

To the edges of the galaxy

[20:48] [SONG] E

Be with you

[21:10] All

Both groups were wonderful!

[21:11] All

This is a new kind of charm!

[21:14] All

Yui-chan, you're overflowing with dreams!

[21:15] All

Nino-chan, you look amazing!

[21:17] All

Miichiru-sama, your legs are beautiful!

[21:19] Laala

My Dream is so cool.

[21:21] Galala

I love this concert.

[21:23] Mimiko

How original.

[21:23] Shuka

I'm impressed.

[21:25] All

Girl idols are great, too!

[21:26] All

Your voices are great!

[21:28] All

So wonderful!

[21:28] All

Show us more!

[21:30] All

Encore! Encore! Encore!

[21:33] All

Thank you, everyone!

[21:36] Both

Super Idol Time.

[21:46] All

We're so glad we met all of you.

[21:48] All

We'll escort you to the future.

[21:51] Laala

Got it.

[21:52] Shion

Go.

[21:53] Aroma

Devil.

[21:57] Laala

Goodbye for now.

[21:58] Yui

But not forever.

[22:01] Nino

Goodbye for now.

[22:02] Shion

But not forever.

[22:04] Aroma

Goodbye for now

[22:06] Miichiru

But not forever.

[22:08] All

Dreams do come true!

[22:10] All

May everyone smile and be happy!

[22:21] All

One, two, Dressing.

[22:22] All

One, two, Dressing.

[22:24] All

One, two, Dressing.

[22:27] All

Jumping youth!

[22:31] Nino

Home run!

SIGN Nice to "Go" You Style

[22:35] All

We're back!

[22:36] Nekonee

We've been waiting for you, meow.

SIGN Welcome Back ♥ Gaarumageddon

[22:38] All

Welcome back.

[22:38] Ajimi

It's good to see you Liechten-again!

[22:42] [SONG] E

Lay your swollen expectations on a cloud

[22:48] [SONG] E

Come on Let's Glide! On the
roller coaster of thrills

[22:53] [SONG] E

So moved and shocked, we'll
pass right by at high speed

[22:59] Mia

I haven't seen you two in forever.

[23:00] [SONG] E

Don't miss the Wonder

[23:02] Mia

What are you doing right now?

[23:03] Mia

Why don't the three of us
get together sometime?

[23:04] [SONG] E

Let's play! When we lay our
hands on top of each other

[23:09] [SONG] E

Our hearts... are one!

[23:11] Laala

Welcome to PriPara.

[23:14] Girl

Wow, it's divine idol Laala-chan.

[23:14] [SONG] E

Go! Go! Dear Friends!

[23:15] [SONG] E

Believe My☆Dream!

[23:16] Girl

It's my first time.

[23:17] [SONG] E

Standing side by side happily together

[23:18] Laala

I'll show you around.

[23:19] Girl

What? But I've never sung or danced before.

[23:22] [SONG] E

Let's create more happy Time together!

[23:25] Mirei

Do you like PriPara, pri?

[23:27] Sophie

Then you'll be fine.

[23:28] [SONG] E

So let's travel around the world (together!)

[23:29] Yui

Do you like PriPara?

[23:30] Yui

Then you'll be dreamy fine.

[23:32] Yui

After all, at PriPara...

[23:34] All

We're all friends. We're all idols.

[23:36] [SONG] E

Look, to a place beyond the future

[23:41] [SONG] E

Let's fly away on wings called dreams

Revision #1

Created 2024-02-20 20:59:45 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:59:45 UTC by whimsee